



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
うっぺ

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.275

Brasileiros 3.652

▶▶▶ Dados de 30.04.2016



Alteração no horário de funcionamento do Balcão de informações aos estrangeiros

がいこくじんじょうほうまどぐち かいせつ し かんへんこう
外国人情報窓口の開設時間変更

O Balcão fornece informações sobre associação de moradores, como jogar lixo, impostos, seguro de saúde, prevenção de desastres, segurança no trânsito, educação, aulas de japonês, entre outros, através de

informativos em vários idiomas com intérpretes, além de informar sobre outros balcões especializados.

Verifique os horários de atendimento para consultas nos seguintes idiomas:

Idioma	Dia da semana	Horário
Atendimento em português e espanhol	Segunda, terça, quarta e sexta-feira	08:30 - 17:15
	Quinta-feira	08:30 - 19:00
	Segundo domingo do mês	08:30 - 12:00
Atendimento em tagalo e inglês	Segunda a sexta-feira	14:00 - 17:00
Atendimento em chinês	Quarta-feira	13:00 - 17:00



Informações Gaikokujin Jōhō Madoguchi (外国人情報窓口) Tel: 0538-37-4785 Fax: 0538-37-5034

Envio da Notificação de pagamento da Taxa do Seguro Nacional de Saúde

[Kokumin Kenkō Hoken Zei] こくみんけんこう ほけんぜいのうせいつう ちしよ そうふ
国民健康保険税納税通知書の送付について

A notificação de pagamento do imposto do ano fiscal 2016 [H28 *rendo*] será enviada em **meados de julho**.

Verifique o valor anual da taxa, forma de pagamento, valor a pagar em cada período (parcela), etc. que constam na notificação. Como a tributação é por unidade familiar, o imposto recairá sobre o chefe de família.

O valor é calculado com base na renda e nos bens de cada membro da família inscrito no *Kokumin Kenkō Hoken* e

notificado ao chefe de família.

A partir deste ano fiscal (H28 *rendo*), houve aumento dos valores-limite da Taxa do Seguro Nacional de Saúde. O valor máximo referente à parte de Auxílio para Idosos da Fase Posterior [*Kōki Kōreisha Shien*] passou de 160 mil ienes para 170 mil ienes, o de Cuidados e Assistência Médica [*Kaigo*], de 140 mil ienes para 160 mil ienes e o de Assistência Médica [*Iryō*], de 510 mil ienes para 520 mil ienes.



Informações Kokuho Nenkin Ka (国保年金課) Tel: 0538-37-4863 Fax: 0538-37-4723

Envio da Notificação da Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência Médica [Kaigo Hoken Ryō]

かいご ほけんりょう つうちしよ そうふ
介護保険料の通知書の送付について

Em **meados de julho**, será enviada a Notificação da Taxa de Seguro de Cuidados e Assistência Médica do ano fiscal 2016 aos segurados (acima de 65 anos) de Categoria 1 do *Kaigo Hoken*. A notificação é de acordo com a forma de pagamento da taxa: recolhimento comum (*Nōnyū Tsūchisho (Futsū Chōshū)*) ou

recolhimento especial (*Tokubetsu Chōshū Kettei Tsūchisho*).

O valor da taxa é calculado com base nas condições do Imposto Municipal do ano fiscal 2016 [H28 *rendo*]. Para mais detalhes, consulte o setor abaixo, no subsetor de Seguro de Cuidados e Assistência Médica [Kaigo Hoken Shitsu].



Informações Fukushi Ka (福祉課) Tel: 0538-37-4869 Fax: 0538-37-6495

Prazo para solicitação do subsídio voltado para idosos: até 15 de julho (sex.)

こうれいしゃむ きゅうふきん しんせい がつ にち きん
高齢者向け給付金の申請は7月15日(金)までに

Desde 11/abril (seg.), a prefeitura de Iwata já está recebendo a solicitação de subsídio voltado aos idosos. Os formulários foram enviados no final de abril às famílias que possivelmente receberão esse benefício. Solicite o mais breve possível, pois a data limite é **15 de**

julho (sex.). Antes de enviar, verifique mais uma vez, se todos os campos estão preenchidos, se está carimbado, se todos os documentos necessários foram anexados, etc.



Documentos a enviar • Cópia de um documento de identificação pessoal: *zairyū card*, carteira de habilitação, *jūki card* com foto, cartão do seguro de saúde, etc.

• Cópia da caderneta (capa e contracapa) ou do cartão do banco.

Informações Iwata-shi Rinji Fukushi Kyūfukin Tantō Call Center (磐田市臨時福祉給付金担当 コールセンター) Tel: 0538- 37-2750



É possível reduzir ainda mais o nosso lixo doméstico!

もっと減らせる！わたしの家のごみ！

★ Esse lixo pode ser reciclado?

A quantidade de lixo incinerável (queimável), que desde o ano passado representa 80% do lixo jogado, tende a aumentar. Um possível motivo seria que, as “embalagens e recipientes plásticos” e “papéis velhos” que podem ser reciclados são jogados como lixo incinerável.

“Se misturá-lo com o lixo incinerável, vira lixo incinerável, mas se separá-lo, se torna lixo reciclável!”

Por favor, ao jogar lixo incinerável, verifique se não há algo que possa ser reciclado!

Vamos separar corretamente o lixo e transformá-lo em um novo material!

Produtos com a marca ♪ devem ser jogados como “Embalagens e recipientes plásticos”

O lixo do tipo “Embalagens e recipientes plásticos” é um importante material reciclável. Ultimamente, tem aumentado os casos em que esse tipo de lixo tem sido jogado como lixo incinerável, diminuindo a quantidade coletada de lixo que pode ser reciclado.

Separando corretamente o lixo, reduz-se a quantidade de lixo para queimar e produz-se novos materiais através da reciclagem.



Artigos de plástico de uso diário como garrafas e frascos com válvula *pump*, espumas de poliestireno (isopor), materiais de enchimento, etc. devem ser jogados como “Embalagens e recipientes plásticos”.

Pedaços de papéis e papéis de embrulho que podem ser reciclados!

Diversos papéis que podem ser reciclados também estão misturados, aumentando a quantidade de lixo incinerável.

Assim como os jornais, papelões etc., existem vários outros tipos de papéis que podem ser reciclados. Jogue-os nos locais de coleta de recicláveis, etc. de seu bairro.

Ponto importante ao jogar papéis ● A parte de plástico das caixas de lenço de papel e dos envelopes com janela transparente deve ser retirada antes de serem jogados.



Exemplos de papéis diversos [*zatsugami*]: sacola de papel, cartão postal, envelope, cartão de visita, papel para anotação, papel para fotocópia, caixa/embalagem de doces, salgadinhos, lenço de papel, etc.

★ Que tal começarmos uma coleta de recicláveis?

Para estimular a reutilização do lixo (resíduos) e promover a construção de uma sociedade que recicla, a prefeitura, como parte desses esforços, dá apoio a grupos (Associação de moradores [*Jichikai*], Associação de Pais e Mestres [*PTA*], Associação de Crianças [*Kodomo Kai*] entre outros, além de grupos que não visam lucro) que realizam atividades de coleta de materiais recicláveis.

O valor do subsídio (incentivo financeiro) depende da quantidade coletada do material reciclável (4 ienes por 1 kg).

Material coletado Papéis velhos (jornal, revista, papelão, embalagem de leite, papel picado (em fragmentadora), entre outros tipos de papéis), garrafas vazias, latas vazias, tecidos ou roupas velhas.



Procedimentos até o recebimento do subsídio

① Registrar o grupo

② Definir data e horário da coleta, local e tipos de material

③ Realizar coleta do lixo reciclável

④ Solicitar incentivo financeiro

Para mais detalhes, informe-se no setor abaixo.

★ Compostagem doméstica! Vamos começar! Diminua você também o lixo de uma forma bem simples!

O lixo incinerável não fica com mau cheiro e pesado? A causa disso é a água contida nos resíduos orgânicos de cozinha.

Para as pessoas que adquirirem composteiras domésticas, a prefeitura está oferecendo subsídio parcial do valor pago.

A compostagem não só diminui o líquido dos resíduos orgânicos, como também transforma-os em adubo, diminuindo assim o volume de lixo.



Público-alvo Pessoa que mora em Iwata
Incentivo financeiro Até a metade do valor pago pela composteira (valor máximo de 3.000 ienes).

★ Até 2 composteiras por família.

★ Esse subsídio não se aplica a composteiras elétricas.



Comunicado do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin Kenkō Hoken]

こくみんけんこうほけん
国民健康保険からのお知らせ

O Seguro Nacional de Saúde é um Sistema de benefício mútuo entre os segurados, que lhes proporciona segurança na hora de se consultarem em instituições médicas em caso de ferimentos ou doenças. Para utilizá-lo apropriadamente, solicitamos sua colaboração quanto à observação aos seguintes casos:



Acidente de trânsito

Em caso de ferimentos decorrentes de acidente de trânsito causado por terceiros, também é possível utilizar esse Sistema de Seguro para realizar o tratamento. Nesse caso, é necessário entrar em contato, sem falta, com o Setor de Seguro de Saúde e Pensão Nacional [Kokuho Nenkin Ka] e apresentar o “*Dai sansha kōi ni yoru shōbyō todoke*”



[Declaração de ferimentos e doenças causadas por terceiros]”.

Não será possível utilizar esse Seguro, caso receba dinheiro para as despesas com tratamento médico da parte causadora do acidente ou haja um acordo extrajudicial com a mesma. Primeiramente, consulte o setor acima citado.

Tratamento com um terapeuta profissional qualificado Jūdō Seifukushi

Pontos importantes a observar:

Atenção quanto aos tratamentos com um terapeuta *Jūdō Seifukushi* em consultórios de ortopedia (tipo *Seikotsuin*, *Sekkotsuin*, etc.) utilizando o Seguro Nacional de Saúde, pois a cobertura é limitada aos seguintes tipos de ferimentos:

● Fratura e luxação

Com exceção dos casos de primeiros socorros, é

necessário obter o consentimento do médico.

● Contusão, torção e distensão muscular

O Seguro não cobre tratamentos simples de rigidez no ombro [*katakori*], mialgia (dor muscular), fadiga muscular, entre outros. Ao consultar um terapeuta *Jūdō Seifukushi*, transmita-lhe com exatidão “o que causou” e “onde é” o ferimento.

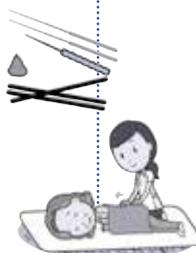
Tratamento com Anma, Massagem, Acupuntura ou Moxibustão

Pontos importantes a observar:

● Anma (Massagem oriental) e Massagem

O Seguro cobre massagens médicas, etc. que têm a finalidade de melhorar os sintomas. Porém, massagens, entre outros, para aliviar ou recuperar-se de cansaço ou para prevenir doenças, não são cobertas pelo Seguro.

● Acupuntura [Hari] e Moxibustão [Kyū] (Cauterização para minimizar irritações)



Esses tratamentos serão cobertos pelo Seguro somente quando houver consentimento médico, reconhecendo a necessidade do tratamento com Acupuntura ou Moxibustão. Tratamentos cobertos: nevralgia [*shinkeitsū*], reumatismo [*riumachi*], síndrome cervicobraquial [*keiwan shōkōgun*], ombro congelado [*gojū kata*], lombalgia [*yōtsūshō*], seqüela de torção na coluna cervical [*keitsui nenza kōishō*], entre outros.

Informações Kokuho Nenkin Ka (国保年金課) Tel: 0538-37-4833 Fax: 0538-37-4723

Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso

(Região de Toyooka) 結核・肺がん・大腸がん検診 (豊岡地区)

Público-alvo Moradores de Iwata, com 40 anos ou mais de idade.

Taxa Raio X do tórax (exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão): gratuito.

Exame de escarro (optativo): 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade: 500 ienes).

Exame preventivo de câncer de intestino grosso (exame de fezes): 500 ienes.

Programações futuras Região de Toyōdā (setembro) e Região de Iwata (outubro).



Data	Local	Horário	Data	Local	Horário
15/jul (sex.)	Toyooka Chūō Kōryū Center	14:00 - 15:00	27/jul (qua.)	Ikkanji Kōkaidō	14:00 - 14:30
	Kanzo Kōkaidō	15:30 - 16:30		Gōdajimashimo Kōkaidō	15:00 - 16:00
19/jul (ter.)	Matsunokijimashimo Kōkaidō	14:00 - 15:00	28/jul (qui.)	Hiramatsu Kōkaidō	14:00 - 15:00
	Shimokanzo Kōkaidō	15:30 - 16:30		Yashiroyama Kōkaidō	15:30 - 16:00
20/jul (qua.)	Kurishita Kōkaidō	14:00 - 14:30	29/jul (sex.)	Oidaira Shūroku Center	13:30 - 14:00
	Honmura Kōkaidō	15:00 - 15:30		Ieta Kōkaidō	14:30 - 15:00
	Kamikanzo Kōkaidō	16:00 - 17:00		Shikiji Eki Mae Chūshajō	15:30 - 16:00
22/jul (sex.)	Sokushin Jūtaku Chūshajō	14:00 - 14:30		Toyooka Shisho Chūshajō	16:30 - 18:00
	Toyooka Higashi Kōryū Center	15:00 - 15:30			

Informações Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586

Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.





Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)

や かん きゅうじつきゅうかんしんりょう
夜間・休日急患診療

© 磐田市 ★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em julho 7月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

03/jul (dom.)	Smile Shika スマイル歯科		Fukuroi-shi Asaba 袋井市浅羽 114-3	0538-23-6480
10/jul (dom.)	Yamamoto Shika lin 山本歯科医院	© 磐田市	Shūchi-gun Morimachi Mori 周智郡森町森 1719-18	0538-85-0648
17/jul (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
24/jul (dom.)	Watanabe Shika lin 渡辺歯科医院		Shūchi-gun Morimachi lida 周智郡森町飯田 3188-1	0538-85-5555
31/jul (dom.)	(Não há plantão.)			-

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: **0538-37-0124**

PEDIATRIA – Médico particular de plantão

ち い き れ ん け い し ょ う に き ゃ う し つ し ん り ょ う
地域連携小児休日診療

Data 24/jul (dom.) Horário 10h às 12h Dr. Tōyō Suzuki

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



Restrição de tráfego - “Feira Noturna de Fukude 2016 [Fukude no Yomiseichi]”

ふく で よ み せ い ち と も な こ う つ う き せ い
「2016 福田の夜店市」に伴う交通規制

Cerca de 90 lojas participarão desta feira que será realizada em Fukude, com o objetivo de prosperar a região e o comércio local. Haverá **controle de tráfego** no dia. Pedimos a compreensão e a colaboração de todos.



Data **23/julho (sáb.)**, 16h30 às 21h

★Caso chova será adiado para o dia 24 (dom.).

Horário do evento 17h30 às 20h30

Local Fukude Hondōri [Avenida principal de Fukude] (Área compreendida entre as lojas Yaoka (quitanda), Yamayo Itō Katsuobushi (peixe seco) e Fukude Seipan (padaria)).

Informações Fukude Shisho Chiiki Shinkō Group (福田支所地域振興グループ) Tel: 0538-58-2370 Fax: 0538-55-2110
Iwata-shi Shōkō Kai Fukude Shisho (磐田市商工会福田支所) Tel: 0538-58-0101 Fax: 0538-58-0103

Exposição de fotografias - Bombardeio atômico de Hiroshima e Nagasaki

ひろしま な が さ き ひ し ゃ し ん て ん
広島・長崎被ばく写真パネル展

Objetivo da exposição Abolição das armas nucleares e consolidação da paz mundial permanente.

Dias	Fechado	Local
06/jul a 17/jul	11/jul (seg.)	Chūō Toshokan (Biblioteca), 1º andar. (Mitsuke, 3599-5)
20/jul a 31/jul	25/jul (seg.)	Ryūyō Naginoki Kaikan, 1º andar. (Toyooka, 6605-3)
03/ago a 14/ago	08/ago (seg.)	Toyoda Toshokan (Biblioteca), 1º andar. (Kamiaraya, 304)
17/ago a 28/ago	22/ago (seg.)	Toyooka Chūō Kōryū Center, 1º andar. (Ikkanji, 76-5)
31/ago a 11/set	05/set (seg.)	Fukude Chūō Kōryū Center, 1º andar. (Fukude, 1587-1)



Informações Sōmu Ka (総務課) Tel: 0538-37-4803 Fax: 0538-37-4829